

SPRICHWOERTER VOM FINNLAND, DIE MIT LERNEN/BILDUNG ZU TUN HABEN



1.



Ei oppi ojaan kaada.



There's no harm in learning.



Es kann nicht schaden, es zu lernen.



Няма нищо лошо в ученето. (Njama nischto loscho v utscheneto.)



Imparare non fa danno.



Do tretice všetko dobré.



A tanulás nem válik károdra.

2.



Ei vanha koira uusia temppuja opi.



You can't teach an old dog new tricks.



Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.



Не можеш да научиш старо куче на нови трикове. (Ne mojesch da nautschisch staroto kutsche na novi trikove.)



Un vecchio cane non può imparare nuovi trucchi.



Čo sa zmlada naučíš, v starobe akoby si našiel.



Amit Jancsi nem tud, János sem fogja tudni.

3.



Ensimmäinen päivä on pahin hirressäkin.



The first step is always the hardest.



Aller Anfang ist schwer.



Всяко начало е трудно. (Vsjako natschalo e trudno.)



Il primo passo è sempre il più difficile.



Každý začiatok je ťažký.



Minden kezdet nehéz.

4.



Ensin työ, sitten huvi.



Business before pleasure.



Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.



Първо работата, после удоволствието. (Parvo rabotata, posle udovolstviето.)



Prima il dovere, poi il piacere.



Rozum, neopúšťaj ma!



Először a munka, aztán a szórakozás.

5.



Eteenpäin, sanoi mummo lumessa.



„Forward“, said an old woman in deep snow. „Don't give up!“



„Vorwärts“, sagte eine alte Frau im tiefen Schnee.



„Напред“, каза една стара жена в дълбокия сняг. („Napred“, kaza edna stara jena v dalbokija snjag.)



„Avanti!“ disse la vecchietta nella neve alta, „non arrenderti.“



Najskor práca, potom zábava.



Mindig csak előre tekints! (Soha ne add fel!)

6.



Harjoitus tekee mestarin.



Practise makes perfect.



Übung macht den Meister.



Практиката ни прави перфектни. (Praktikata ni pravi perfektni.)



L'esercizio porta alla perfezione.



Cvik robí majstra.



Gyakorlat teszi a mestert.

7.



Kertaus on opintojen äiti.



Repetition is the mother of all learning.



Wiederholung ist die Mutter des Lernens/der Weisheit.



Повторението е майка на знанието. (Povtoreniето e maika na znaniето.)



La ripetizione è la madre dell'apprendimento.



Všetko sa ti raz vráti.



Ismétlés a tudás anyja.

8.



Kolmas kerta toden sanoo.



The third time is the charm.



Aller guten Dinge sind drei.



Всички хубави неща са три. (Vsitschki hubavi neschta sa tri.)



Il segreto è la terza volta.



Ohýbaj ma mamko, pokia + som ja Janko, keď ja budem Jano, neohneš ma mamó!



Előbb-utóbb sikerülni fog.

9.



Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää.



What goes around, comes around.



Alles rächt sich irgendwann.



Каквото повикало, такава се обадило. (Kakvoto povikalo, takova se obadilo.)



Ciò che va via poi ritorna.



Opakovanie je matkou múdrosti.



Amit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra.

10.



Äly hoi, älä jätä!



„Intelligence please, don't leave me!“ Use your brain.



Intelligenz, verlasse mich nicht!



„Моля те, интелект, не ме оставяй!“ („Molja te, intelekt, ne me ostavjai!“)



„Intelligenza, per favore non lasciarmi!“



Nezaškodí, keď sa to naučíš.



Józan ész, ne hagyj cserben!

11.



Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa.



Don't count your chickens before they're hatched.



Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. / Verkaufe das Fell nicht, bevor du den Bären erlegt hast.



Пилците се броят на есен. (Pilzite se brojat na esen.)



Non contare i pulcini prima della cova.



Dieses kennen wir nicht, aber woertlich uebersetz ist es: Dopredu, povedala babka v hlbokom snehu!



Nyugtával dicsérd a napot!

12.



Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.



What is learnt in youth is never forgotten.



Jung gewohnt, alt getan.



Каквото научиш на младини, никога няма да забравиш. (Kakvoto nautschisch na mladini, nikoga njama da zabravisch.)



Ciò che si impara in gioventù non si dimentica mai.



Nechvál' deň pred večerou.



Amit az ember egyszer megtanul, azt soha nem felejtí el.

